



THESAURUS • Premiery wawelskie

CRACOW SINGERS & PLAYERS

S. S. S.
E. C. C. V.

Basso.



Handwritten musical score for Bass, featuring six staves of music with lyrics in Italian. The lyrics are: *ignare me lauda re te laudare laudare te dignare me lauda re te virgo sacra ta virgo sacra ta virgo sacra ta. Sa mihi vir tu tem con tra*

THE SAURUS

PREMIERY WAWELSKIE

CRACOW SINGERS & PLAYERS

KLAUDIA CZYSZCZOŃ • LIDIA SOSNOWSKA
soprany • sopranos

KATARZYNA FREIWALD • DOROTA STRĄCZEK
alty • altos

PIOTR SZEWCZYK • MIKOŁAJ NIŻEGORODCEW
tenory • tenors

MICHAŁ BARAŃSKI • MATEJ STACHERA
basy • basses

FILIP PRESSEISEN
pozytyw • organo

KAROL KUSZ
dyrygent • conductor

THESAURUS • Premiery wawelskie

1. DZWON ZYGMUNT - KATEDRA WAWELSKA	0:46
2. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • BEATA ES VIRGO MARIA	4:20
3. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • KYRIE ELEISON	4:11
4. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • GLORIA IN EXCELSIS DEO	4:03
5. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DOMINE, NE LONGE FACIAM	3:24
6. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • AVE VIRGO SPECIOSA	3:43
7. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • CREDO IN UNUM DEUM	6:11
8. JACEK RÓŻYCKI • SALVE DECUS	2:15
9. JACEK RÓŻYCKI • O MARIA, STELLA MARIS	1:56
10. JACEK RÓŻYCKI • JESU CORONA CELSIOR	2:41
11. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • SANCTUS	1:41
12. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • BENEDICTUS	1:46
13. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • BENEDICTA ET VENERABILIS	3:39
14. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • FELIX ES, SACRA VIRGO MARIA	3:22
15. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • <i>MISSA PULCHRA ES</i> • AGNUS DEI	1:37
16. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DEO GRATIAS	0:54
17. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • IUDICA ME, DEUS	4:10
18. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • O REX GLORIAE	0:52
19. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DIGNARE ME, LAUDARE TE	3:10

CAŁKOWITY CZAS/TOTAL TIME: 54:45

Tota pulchra es, czyli „Cała jesteś piękna” to tytuł pochodzącej z IV wieku modlitwy odnoszącej się do Najświętszej Maryi Panny. Modlitwa ta wykorzystuje fragmenty pochodzące ze Starego Testamentu: z Księgi Judyty oraz Pieśni nad Pieśniami. Do kompozytorów, którzy opracowali muzycznie ten tekst należą m.in. Guillaume Dufay, Giovanni Pierluigi da Palestrina czy Grzegorz Gerwazy Gorczycki. Ten ostatni większą część życia związany był z Katedrą Wawelską – miejscem, które do dziś skrywa wiele skarbów polskiej i europejskiej muzyki. Nic więc dziwnego, że przechowywany w Archiwum Krakowskiej Kapituły Katedralnej zbiór rękopisów i druków muzycznych od ponad stu lat wzbudza zainteresowanie wielu badaczy. Bowiem obok utworów, których autorstwo jest potwierdzone znajdziemy tam również takie kompozycje, co do których nie ma pewności czy nazwisko widniejące na karcie to nazwisko kompozytora albo też czy nuty, które widzimy zostały „tylko” przepisane ręką skryptora, czy też pochodzą prosto od piszącej je osoby. To wszystko kwestie, które rozstrzygają długotrwałe kwerendy i będące ich następstwem żmudne badania muzykologiczne. Nie jest jednak pewne, czy na wszystkie pojawiające się pytania znajdziemy satysfakcjonujące nas wypowiedzi. Tymczasem pozostaje muzyka, którą warto poznać.

Przywołany tu Grzegorz Gerwazy Gorczycki, w większości komponujący muzykę religijną, z Krakowem związany był od 1690 roku, kiedy to 23 grudnia przyjął cztery niższe święcenia

kapłańskie, by w marcu 1692 roku otrzymać pełne święcenia kapłańskie. Po dwuletnim pobycie w Chełmnie na Pomorzu, 1 października 1694 roku objął funkcję wikariusza katedralnego i zamieszkał na Wawelu. W styczniu 1698 roku Gorczycki został mianowany kapelmistrzem katedry, a do jego obowiązków, obok komponowania, należało także kierowanie kapelą, przygotowywanie repertuaru, a także kopiowanie głosów kompozycji innych kompozytorów, zarówno polskich, jak i obcych. O ile więc utwory sygnowane monogramem GGG, które kompozytor zamieszczał w incipicie głosu basowego nie nastroczają trudności to w przypadku utworów niesygnowanych, a pisanych jego ręką, pojawiają się wątpliwości. Prezentowane na płycie utwory Gorczyckiego takie jak DOMINE, NE LONGE FACIS, BEATA ES VIRGO MARIA, AVE VIRGO SPECIOSA, IUDICA ME, DEUS czy DEO GRATIAS i DIGNARE ME, LAUDARE TE, przeznaczone są na cztery głosy w dyspozycji CATB z udziałem organów, kontynuując najlepsze wzorce polifonii Palestriny. Bezpośrednio z tytułem płyty związana jest msza PULCHRA ES, której autorem jest przedstawiciel szkoły rzymskiej Giovanni Francesco Anerio – ksiądz, organista i kompozytor, który najprawdopodobniej w 1624 przybył do Warszawy, gdzie objął posadę kapelmistrza na dworze króla Zygmunta III Wazy. Zmarł w 1630 roku, w trakcie podróży powrotnej do Italii. Jego MISSA PULCHRA ES, której rękopis znajduje się w Archiwum Kapituły, skomponowana między 1625 a 1630 rokiem, należy do gatunku mszy parodiowanej, a więc takiej, która wykorzystuje materiał innej

kompozycji polifonicznej. W tym przypadku jest to 5 głosowy motet Palestriny o tym samym tytule, pochodzący z 1584 roku. Oparta na nim msza Aleria przeznaczona jest na osiem głosów a w zasadzie na dwa czterogłosowe chóry, tym samym utrzymana jest w wywodzącej się jeszcze z Wenecji technice polichoralnej, którą również wykorzystywał Palestrina.

Dopełnieniem programu są kompozycje Jacka Różyckiego (ok. 1635- 1703/1704), kompozytora, śpiewaka i sekretarza królewskiego, który jako 10-letni sopranista dołączył do kapeli Władysława IV. Posadę królewskiego kapelmistrza, którą przejął po Bartłomieju Pękielu, piastował od ok. 1657 roku pod panowaniem królów Jana Kazimierza, Michała Korybuta Wiśniowieckiego i Jana III Sobieskiego. W 1697 został kapel-mistrzem kapeli Augusta II w Dreźnie, współdzieląc stanowisko z Johannem Christopphem Schmidtem. Jego czterogłosowe hymny a cappella nawiązują stylem do utworów wykonywanych w wawelskiej katedrze. SALVE DECUS, O MARIA, STELLA MARIS i JESU CORONA CELSIOR utrzymane są w prostej fakturze homorytmicznej.

Czekając więc cierpliwie na rezultaty badań czy kolejne muzyczne odkrycia, cieszymy się w międzyczasie utworami, które pochodzą z wawelskich zbiorów i mają swoje premiery fonograficzne właśnie dzięki płycie **CRACOW SINGERS & PLAYERS** pod nazwą **Thesaurus. Premiery wawelskie**, ukazującej nieznanne, nieodkryte, bądź zapomniane piękno barokowych perełek spoczywających

w wawelskich zbiorach. Parafrazując więc słowa modlitwy, o zawartej na płycie muzyce śmiało możemy powiedzieć „Jesteś piękna” i nie będzie w tym cienia przesady, wystarczy po prostu posłuchać.

Mateusz Borkowski

Tota pulchra es, meaning “You are all beautiful” is an ancient prayer to the Blessed Virgin Mary, originating in the 4th century. Its text draws on imagery from the Old Testament, especially the Book of Judith and the Song of Songs. Throughout history, it has inspired countless musical settings by composers including Guillaume Dufay, Giovanni Pierluigi da Palestrina, and Grzegorz Gerwazy Gorczycki. Gorczycki, one of the most esteemed Polish Baroque composers, spent the greater part of his life at Wawel Cathedral in Kraków – a place that continues to guard remarkable treasures of Polish and European sacred music. The Cathedral Chapter Archive preserves an extensive collection of manuscripts and printed works that has fascinated scholars for more than a century. Among compositions with confirmed authorship, one also finds works whose origins remain uncertain – pieces copied by scribes or perhaps notated by the composers themselves. While musicological research continues to seek answers, some questions may remain forever unresolved. What endures, unchanged, is the music itself – and tonight, it finds its voice once again.

Grzegorz Gerwazy Gorczycki, whose surviving works are predominantly sacred, settled in Kraków in 1690, receiving the four minor orders on December 23. Two years later, in March 1692, he was ordained priest. After a two-year stay in Chełmno, he returned to Kraków and on October 1, 1694, assumed the position of cathedral vicar, taking residence on Wawel Hill. In January 1698, Gorczycki was appointed Kapellmeister of the cathedral, responsible not only for composing but also for directing the ensemble, preparing repertoire, and copying parts of works by other composers, both Polish and foreign. Compositions bearing his distinctive monogram GGG can be securely attributed to him, yet the unsigned works preserved in manuscripts written in his hand continue to raise questions of authorship. The pieces presented on this album – *DOMINE, NE LONGE FACIAS, BEATA ES, VIRGO MARIA, AVE VIRGO SPECIOSA, IUDICA ME, DEUS, DEO GRATIAS*, and *DIGNARE ME, LAUDARE TE* – are scored for four voices (CATB) with organ, following the finest polyphonic traditions stemming from Palestrina. The album's title refers directly to the *MISSA PULCHRA ES* by Giovanni Francesco Anerio – a Roman composer, priest, and organist who most likely arrived in Warsaw around 1624 to serve as Kapellmeister at the court of King Sigismund III Vasa. Anerio died in 1630 while returning to Italy. His *MISSA PULCHRA ES*, preserved in the Cathedral Chapter Archive, was composed between 1625 and 1630. It belongs to the genre of the parody

mass, which reuses musical material from an existing polyphonic composition – in this case, Palestrina's five-voice motet *PULCHRA ES* from 1584. Anerio's mass is written for eight voices in two choirs, reflecting the Venetian polychoral style that also left its imprint on Palestrina's music.

Complementing the program are works by Jacek Różycki (c. 1635–1703/1704), composer, singer, and royal secretary. As a boy soprano of about ten, Różycki joined the royal chapel of King Władysław IV. Around 1657 he succeeded Bartłomiej Pękiel as royal Kapellmeister, serving under Kings John II Casimir, Michael Korybut Wiśniowiecki, and John III Sobieski. In 1697 he became Kapellmeister of the Dresden court chapel under Augustus II, sharing duties with Johann Christoph Schmidt. His four-voice a cappella hymns – *SALVE DECUS, O MARIA, STELLA MARIS*, and *JESU CORONA CELSIOR* – are cast in a simple, homorhythmic texture and stylistically echo the repertoire once performed at Wawel Cathedral.

While further discoveries and research may yet illuminate the origins of these musical treasures, we can already delight in the works preserved in the Wawel archives – music now receiving its first recordings thanks to **CRACOW SINGERS & PLAYERS** and their album *Thesaurus. Premiery wawelskie*. Paraphrasing the words of the ancient prayer, one may say of this music: “You are all beautiful” – and it would be no exaggeration. One only has to listen.

CRACOW SINGERS & PLAYERS

Cracow Singers & Players to zespół profesjonalnych wokalistów i instrumentalistów, których łączy wspólna wizja – tworzenie projektów artystycznych najwyższej klasy, opartych na oryginalnych koncepcjach, muzycznej doskonałości i otwartości na interdyscyplinarne formy sztuki. Wyróżnia ich charakterystyczna estetyka brzmienia, precyzja interpretacji oraz dążenie do nowatorskiego łączenia tradycji i współczesności.

Zespół realizuje autorskie projekty wokalne i wokalo-instrumentalne, wykonując muzykę dawną, współczesną oraz premierowe dzieła kompozytorów polskich i zagranicznych. Współpracuje z uznanymi zespołami m.in.: La Risonanza, Raschèr Saxophone Quartet, Quatuor Béla, Kwartetem Śląskim oraz dyrygentami artystami takimi jak: Fabio Bonizzoni, Zoltán Pad czy Erik Bosgraaf.

Zespół wokalny Cracow Singers został zaproszony przez hamburskie wydawnictwo Internationale Musikverlag Hans Sikorski do udziału w międzynarodowym projekcie prezentującym twórczość Lery Auerbach w dziełach: 72 Angels – In splendore lucis, Ars Goetia – in umbra lucis. Zespół dokonał również światowego prawykonywania odnalezionej i zrekonstruowanej kompozycji Wacława z Szamotuł – Lamentationes.

W dorobku zespołu znajduje się dwanaście autorskich albumów, m.in. Soyka & Cracow Singers. Shakespeare a cappella, SUB URSAE. Under the Northern Sky, Koniunkcja Panufnik,

Oh drogie perły, Pod skrzydłem Sokoła, Flos Carmeli czy Cenniejsze nad złoto.

Cracow Singers regularnie występuje na prestiżowych festiwalach, takich jak Wien Modern, Canterbury Festival, Liszt Fest, Banchetto Musicale, Misteria Paschalia, Sacrum Profanum, Cracovia Sacra, czy Festiwal Górecki–Penderecki. Zespół angażuje się także w projekty edukacyjne i społeczne, m.in. współpracując Zakładem Karnym w Nowym Wiśniczu, gdzie powołał do życia chór Tolerancja.

Kierownictwo artystyczne zespołu sprawuje Karol Kusz, a dyrektorem kreatywnym jest Katarzyna Freiwald.



Cracow Singers & Players is an ensemble of professional vocalists and instrumentalists united by a shared vision: to create artistic projects of the highest quality, grounded in original concepts, musical excellence, and an openness to interdisciplinary forms of art. The group is distinguished by its characteristic sound aesthetic, interpretative precision, and an innovative approach to combining tradition with modernity.

The ensemble develops original vocal and vocal-instrumental projects, performing both early and contemporary music, and premiering works by Polish and international composers. Cracow Singers & Players collaborates with acclaimed ensembles such as La Risonanza, the Raschèr

Saxophone Quartet, Quatuor Béla, and the Silesian Quartet, as well as renowned conductors and artists including Fabio Bonizzoni, Zoltán Pad, and Erik Bosgraaf.

The vocal group Cracow Singers was invited by the Hamburg-based publishing house Internationale Musikverlag Hans Sikorski to take part in an international project dedicated to the music of Lera Auerbach, performing in 72 Angels – In splendore lucis and Ars Goetia – In umbra lucis. The ensemble also gave the world premiere of the rediscovered and reconstructed Lamentationes by Wacław of Szamotły.

The group's discography includes twelve original albums, among them Soyka & Cracow Singers. Shakespeare a cappella, SUB URSAE. Under the Northern Sky, Koniunkcja Panufnik, Oh drogie pery, Pod skrzydłem Sokoła, Flos Carmeli, and Cenniejsze nad złoto.

Cracow Singers regularly performs at prestigious festivals such as Wien Modern, the Canterbury Festival, Liszt Fest, Banchetto Musicale, Misteria Paschalia, Sacrum Profanum, Cracovia Sacra, and the Górecki–Penderecki Festival. The ensemble is also deeply engaged in educational and social initiatives, including long-standing cooperation with the Correctional Facility in Nowy Wiśnicz, where it founded the choir Tolerancja.

The ensemble's artistic director is Karol Kusz, and its creative director is Katarzyna Freiwald.



FILIP PRESSEISEN

Ukończył z wyróżnieniem klasę organów prof. dr. h. c. Christopha Bosserta w Hochschule für Musik w Würzburgu oraz klasę organów na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie, również z wyróżnieniem. Studiował w klasie prof. F. Danksagmüllera w Hochschule für Musik w Lubece.

Laureat szeregu konkursów: I miejsce oraz nagroda specjalna (Puchar Prezydenta Miasta Poznania) na VI Międzynarodowym Konkursie Organowym im. Feliksa Nowowiejskiego w Poznaniu (2017 r.), nagroda specjalna Antalfy-Preis za najlepszą interpretację utworów na organach historycznych w ramach Międzynarodowego Konkursu Organowego ION w Norymberdze (2016 r.), I miejsce na Internationaler Kinoorgel-Wettbewerb w Berlinie (2015 r.), II miejsce oraz nagroda publiczności na Międzynarodowym Konkursie Improwizacji w Schwäbisch Gmünd (2019 r.). Koncertuje w kraju i za granicą (Niemcy, Szwajcaria, Włochy, Norwegia, Czechy, Węgry, Litwa, Łotwa, USA). Nagrywał dla Polskiego Radia i Telewizji. W 2020 r. uzyskał stopień doktora sztuki muzycznej w dyscyplinie instrumentalistyka, w roku 2024 stopień doktora habilitowanego. Wykładowca Instytutu Muzyki Kościelnej w Krakowie, Rzecznikowa Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w zakresie opieki nad zabytkowymi organami.

He graduated with distinction from the organ class of Prof. Dr. h.c. Christoph Bossert at the University of Music in Würzburg, as well as from the organ department at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw, also with distinction. He continued his studies under Prof. Franz Danksagmüller at the University of Music in Lübeck.

He is a laureate of numerous competitions, including First Prize and the Special Award (President of the City of Poznań's Cup) at the 6th Feliks Nowowiejski International Organ Competition in Poznań (2017); the Antalfy-Preis Special Award for the best interpretation on historical organs at the International Organ Competition ION in Nuremberg (2016); First Prize at the International Cinema Organ Competition in Berlin (2015); and Second Prize along with the Audience Award at the International Improvisation Competition in Schwäbisch Gmünd (2019). He performs extensively in Poland and abroad, including Germany, Switzerland, Italy, Norway, the Czech Republic, Hungary, Lithuania, Latvia, and the United States, and has recorded for Polish Radio and Television. In 2020, he earned the degree of Doctor of Musical Arts in Performance, and in 2024, the degree of Habilitated Doctor (postdoctoral qualification). He serves as a lecturer at the Institute of Church Music in Kraków and as an expert appointed by the Polish Ministry of Culture and National Heritage in the field of the conservation and preservation of historical organs.

2. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • BEATA ES VIRGO MARIA

Beata es Virgo Maria
Quae omnium
Portasti Creatorem.
Genuisti qui te fecit,
Et in aeternum permanes Virgo

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
Benedicta tu in mulieribus.

Błogosławionaś, Dziewico Maryjo,
Ty, co w łonie swym nosiłaś
Stwórcę świata. Zrodziłaś Tego,
Który Cię ukształtował,
I na zawsze pozostałaś Dziewicą.

Zdrowaś, Maryjo, pełna łaski,
Pan z Tobą, błogosławionaś
Między niewiastami.

Blessed are you, Virgin Mary,
Who gave birth to the Creator of
All things. You bore the One who
Created you, and you remain
A Virgin forever.

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you.
Blessed are you among women.

3. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA PULCHRA ES • KYRIE ELEISON

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Panie zmiłuj się,
Chryście zmiłuj się,
Panie zmiłuj się.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

4. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA PULCHRA ES • GLORIA IN EXCELSIS DEO

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis
Laudamus te, benedicimus te
Adoramus te, glorificamus te
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam
Domine Deus Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens
Domine Fili unigenite
Jesu Christe
Domine Deus Agnus
Dei Filius Patris.

Chwała na wysokości Bogu
A na ziemi pokój
Ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię, błogosławimy Cię,
Wielbimy Cię, wysławiamy Cię.
Dzięki Ci składamy,
Bo wielka jest chwała Twoja.
Panie Boże, Królu nieba,
Boże Ojcie wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony,
Jezu Chryste.
Panie Boże, Baranku Boży,
Synu Ojca.

Qui tollis peccata mundi
Miserere nobis
Qui tollis peccata mundi

Który gładzisz grzechy świata,
Zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata,

Glory to God in the highest,
And on earth peace
To people of good will.
We praise you, we bless you,
We adore you, we glorify you,
We give you thanks
For your great glory.
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,

You take away the sins of the
World, have mercy on us;
You take away the sins of the

Suscipe deprecationem nostram
Qui sedes ad dexteram Patris
Miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus Jesu Christe
Cum Sancto Spiritu
In gloria Dei Patris.
Amen.

Przyjm błaganie nasze.
Który siedzisz po prawicy Ojca,
Zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty,
Tylko Tyś jest Panem,
Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste,
Z Duchem Świętym,
W chwale Boga Ojca.
Amen.

World, receive our prayer;
You are seated at the right hand
Of the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord, you alone
Are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
In the glory of God the Father.
Amen.

5. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DOMINE, NE LONGE FACIAS

Domine, ne longe facias
Auxilium tuum a me,
Ad defensionem meam aspice,
De ore leonis libera me,
Et a cornibus unicornium
Humilitatem meam.

Panie, nie oddalaj ode mnie
Swej pomocy,
Spójrz, przybądź na obronę moją.
Z ust lwa wybaw mnie,
A z rogów jednorożców
Ocal mą pokorę.

Lord, be not far from me,
Come swiftly to my aid
And defense.
Deliver me from the lion's mouth,
And from the horns of unicorns
Save my lowliness.

Deus, Deus meus, respice in me:
Quare me de reliquisti?
Longe a salute mea verba
Delictorum meorum.

Boże mój, Boże mój, spojrzij na mnie:
Czemuś mnie opuścił?
Dalekie są ode mnie słowa błagania,
Które nie niosą mi ocalenia.

My God, my God, look upon me:
Why have You forsaken me?
Far from my rescue are the words
That rise from my sin and sorrow.

6. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • AVE VIRGO SPECIOSA

Ave Virgo speciosa,
Sole stellis clarior.
Ave Mater gloriosa,
Angelis felicior.

Bądź pozdrowiona, Dziewico wspaniała,
Jaśniejsza niż słońce i gwiazdy.
Bądź pozdrowiona, Matko chwalebna,
Szczęśliwsza nad wszystkie anioły.

Hail, Virgin most fair and bright,
More radiant than sun and stars.
Hail, glorious Mother of light,
More blessed than all the angels.

Nos qui caelo exulamus,
Pia Virgo erige.
Tua prece ne cadamus
Gressus nostros dirige.

Nas, co z nieba jesteśmy wygnani,
O Pobożna Dziewico, podźwignij;
Niech modlitwa Twoja nas strzeże,
A kroki nasze ku dobru prowadzi.

We, exiled far from heaven's shore,
Raise to you our pleading eyes;
Through your prayer, let us not fall
Guide our steps to paradise.

7. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA *PULCHRAES* • CREDO IN UNUM DEUM

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium
Et invisibilem.

Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum
Ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
Consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem
Descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
Sub Pontio Pilato:
Passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
Secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
Cum gloria iudicare
Vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum,

Wierzę w jednego Boga,
Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
Wszystkich rzeczy widzialnych
I niewidzialnych.
I w jednego Pana
Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego Jednorodzonego,
Który z Ojca jest zrodzony
Przed wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, światłość ze światłości,
Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.
Zrodzony, a nie stworzony,
Współistotny Ojcu,
A przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi
I dla naszego zbawienia
Zstąpił z nieba.

I za sprawą Ducha Świętego
Przyjął ciało z Maryi Dziewicy
I stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas
Pod Poncjuszem Piłatem
Został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał trzeciego dnia,
Jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba;
Siedzi po prawicy Ojca.
I powtórnie
Przyjdzie w chwale
Sądzić żywych i umarłych,
A królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego,

I believe in one God,
The Father almighty,
Maker of heaven and earth,
Of all things visible
And invisible.
I believe in one Lord
Jesus Christ,
The Only Begotten Son of God,
Born of the Father
Before all ages.
God from God, Light from Light,
True God from true God,
Begotten, not made,
Consubstantial with the Father;
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
He came down
From heaven,

And by the Holy Spirit
Was incarnate of the Virgin Mary,<
And became man.

For our sake he was crucified
Under Pontius Pilate,
He suffered death and was buried,

And rose again on the third day
In accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is
Seated at the right hand of the
Father. He will come again
In Glory to judge the living and
The Dead, and his kingdom
Will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the

Et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre,
Et Filio simul adoratur,
Et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam
Et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi.

Amen.

8. JACEK RÓŻYCKI • SALVE DECUS

Salve decus humani generis,
Salve Mater dignior ceteris,
Quae virgines omnes transgrederis,
Et altius sedes in superis.

Te creavit Pater in genitus,
Obumbravit te Unigenitus,
Fecundavit te Sancte Spiritus,
Tu es facta tota divinitus.

Nomen tuum Daemones scruciat,
Splendor tuus caecos irradiat,
Odor tuus Sancots inebriat,
Fructus vero beatos satiat.

Pia Mater per tui gratiam
Revertatur exul in patriam,
Peccatores merentur veniam,
Et beati possident gloriam.

Pana i Ożywiciela,
Który od Ojca i Syna pochodzi.
Który z Ojcem
I Synem wspólnie odbiera
Uwielbienie i chwałę;
Który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny
I apostołski Kościół.
Wyznam jeden chrzest
Na odpuszczenie grzechów.
I oczekuję wskreszenia umarłych
I życia wiecznego w przyszłym świecie.

Amen.

Witaj, ozdobo rodzaju ludzkiego,
Witaj, Matko ponad wszystkie godniejsza,
Ty, co przewyższasz wszystkie dziewice,
I tron masz wyższy w niebiosach.

Ciebie stworzył Ojciec Przedwieczny,
Cień Swego Syna nad Tobą rozpostarł,
Duch Święty płodnością Cię napelnił
Całaś została Bożym dziełem.

Twoje imię dręczy złe duchy,
Twój blask ślepych oświeca,
Twój zapach upaja świętych,
Owoc Twego łona karmi błogosławionych.

O Matko miłosierna, przez łaskę Twoją
Niech wygnańcy powrócą do Ojczyzny,
Niech grzesznicy dostąpią przebaczenia,
A święci posiadą wieczną chwałę.

Lord, the giver of life,
Who proceeds from the Father and
The Son, who with the Father
And the Son is adored and glorified,
Who has spoken
Through the prophets.

I believe in one, holy, catholic
And apostolic Church. I confess
One Baptism for the forgiveness
Of sins and I look forward to the
Resurrection of the dead and
The life of the world to come.

Amen.

Hail, glory of the human race, Hail,
Mother fair, of all most blessed, You
Who surpass all virgin grace, And reign
Enthroned in heights celestial.

The Father unbegotten formed you,
The Only Son His shadow cast,
The Holy Spirit made you fruitful In you,
O Virgin, God is vast.

Your name torments the hosts of night,
Your radiance gives the blind their sight,
Your fragrance fills the saints with joy,
Your fruit the blessed ones employ.

O gentle Mother, by your grace,
Let exiles find their homeland's place,
Let sinners taste forgiving breath,
And saints inherit life past death.

9. JACEK RÓŻYCKI • O MARIA, STELLA MARIS

O Maria, stella maris,
Caeli iubar et urora,
Ave, Ave Dei Mater
Virgo pulchra et decora.

O Maria, splendor caeli,
Coruscas ut sol luna,
Ave, ave Virgo parens,
Fulgens stella matutina.

O Maria gloriosa,
Virgo dulcis et formosa,
Ave, ave rubus ardens,
Paradisi flos et Rosa.

O Maryjo, gwiazdo morza,
Niebiańskie światło i świtanie,
Witaj, witaj Matko Boża,
Dziewico piękna i przyozdobiona.

O Maryjo, blasku nieba,
Świecisz jak słońce i księżyc,
Witaj, witaj Dziewico, Rodzicielko,
Świecąca Gwiazdo poranna.

O chwalebna Maryjo,
Dziewico słodka i piękna,
Witaj, witaj krzewie gorejący,
Kwiecie i Różo raju.

O Mary, Star upon the sea,
Heaven's dawn and morning's flame,
Hail, hail, O Mother of our God,
Virgin fair and pure in name.

O Mary, splendor of the sky,
You shine like sun and moon on high,
Hail, hail, O Virgin Mother blest,
Bright star of dawn in glory dressed.

O Mary, glorious, sweet, and fair,
Virgin radiant, beyond compare,
Hail, hail, O burning bush divine,
Paradise flower, Heaven's Rose sublime.

10. JACEK RÓŻYCKI • JESU CORONA CELSIOR

Jesu corona celsior,
Et veritas Sublimior,
Qui confitenti servulo
Reddis perenne praeium.

Da supplicanti coetui,
Huius rogatu, noxii
Remissionem criminis,
Rumpendo nexum vinculi.

Anni reverso tempore,
Dies refulsit lumine,
Quo sanctus hic de corpore
Migravit inter sidera.

Virtute clarus, et fide,
Confessione sedulous,
Ieiuna membra deferens,
Dapes supernas obtinet.

Patri perennis gloria,

Jezu, korono niebios chwał,
Prawdo, co świecisz ponad świat,
Słudze, co wiernie wyznaje Cię,
Wieczystą nagrodę daj.

Daj błagającemu ludowi,
Za prośbą świętego Twojego,
Odpuść winy grzesznych dusz,
Rozewnij więzy kajdan.

Znów nadszedł roku święty czas,
Dzień blaskiem zajaśniał nam,
Gdy święty ten z ciała swego
Wzniósł się między gwiazdy.

Cnotą jaśnieje i wiarą,
Wyznaniem wiernym silny,
Ciało umartwione niósł,
A dziś spożywa niebiańskie uczty.

Chwała Ojcu na wieki,

Jesus, crown of heaven's height,
Truth more radiant, purest Light,
You reward the faithful one
With eternal prize well won.

Grant, O Lord, the praying throng,
By this saint's petition strong,
Pardon for our guilt and chain,
Break the bonds of sin and pain.

Once again the year has come,
Day of brightness, holy dawn,
When this saint from flesh set free
Rose among the stars to Thee.

Bright in virtue, firm in creed,
Zealous heart in word and deed,
Fasting body, soul made new,
Feeds on heavenly bread and dew.

Glory to the Father be,

Natoque Patris unico,
Sanctoque sit Paraclito
Per omne semper saeculum.

Amen.

I Synowi Jego Jedynemu,
I Duchowi, Świętemu Poczyszczycielowi,
Na wieki wieków.

Amen.

To the Son eternally,
And the Spirit, holy Flame,
Now and evermore the same.

Amen.

11. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA PULCHRAES • SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli
Et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Święty, Święty, Święty,
Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebios
I ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości.

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts.
Heaven and earth
Are full of your glory.
Hosanna in the highest.

12. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA PULCHRAES • BENEDICTUS

Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Błogosławiony, który idzie
W imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.

Blessed is he who comes
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

13. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • BENEDICTA ET VENERABILIS

Benedicta et venerabilis es,
Virgo Maria
Quae sine tactu pudoris
Inventa es Mater Salvatoris.
Virgo Dei Genitrix,
Quem totus non capit orbis,
In tua se clausit
Viscera factus homo.
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui.

Błogosławiona jesteś i pełna chwały,
Dziewico Maryjo, czysta i święta,
Ty, którą wybrał Najwyższy,
Byś stała się Matką Zbawiciela.
Dziewico, Matko Boga,
Którego niebo i ziemia ogarnąć nie mogą,
A jednak On sam w Twoim łonie
Zamieszkał jako człowiek.
Błogosławiona jesteś między niewiastami,
I błogosławiony owoc Twojego łona.

Blessed and venerable are you,
O Virgin Mary, who without
The touch of shame were found The
Mother of the Savior.
Virgin, Mother of God, whom the
Whole world cannot contain, yet
He enclosed Himself within your
Womb, becoming man.
Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.

14. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • FELIX ES SACRA VIRGO MARIA

Felix es, sacra Virgo Maria,
Et omni laude dignissima:
Quia ex te ortus est Sol Justitiae,
Christus Deus noster.

Ora pro populo, interveni pro clero,
Intercede pro devoto faemineo sexu;
Sentiant omnes tuum Juvamen,
Quicumque celebrant
Tuam sanctam commemorationem.

Błogosławiona jesteś, święta Maryjo Panno,
I najgodniejsza wszelkiej chwały,
Bo z Ciebie wzeszło Słońce Sprawiedliwości,
Chrystus, Bóg nasz i Zbawiciel.

Módl się za ludem, wstawiaj się za kapłanami,
Otaczaj opieką pobożne niewiasty;
Niech wszyscy, który świętą
Twą pamiętkę obchodzą,
Doznają Twej pomocy i łaski.

Blessed are you, O holy Virgin Mary,
Most worthy of all praise,
For from you rose the Sun of Justice,
Christ, our Lord and God.

Pray for your people, plead for the
Priests, intercede for the faithful
Women; may all who honor
Your holy name feel the touch
Of your tender aid.

15. GIOVANNI FRANCESCO ANERIO • MISSA PULCHRA ES • AGNUS DEI

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Baranku Boży,
Który gładzisz grzechy świata,
Zmiłuj się nad nami.

Lamb of God,
You take away the sins of the world,
Have mercy on us.

16. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DEO GRATIAS

Ite, missa est.
Deo gratias.

Idźcie, ofiara spełniona.
Bogu niech będą dzięki.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

17. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • IUDICA ME DEUS

Iudica me, Deus,
Et discerne causam meam
De gente non sancta,
Ab homine iniquo
Et doloso erue me.
Quia tu es, Deus,
Fortitudo mea.

Emitte lucem tuam
Et veritatem tuam;

Sądź mnie, Boże,
I broń mojej sprawy
Przed narodem nieczystym.
Wybaw mnie od człowieka
Niesprawiedliwego i ciemieźcy,
Bo Ty jesteś moim Bogiem
I moją siłą.

Zeslij swoje światło
I swoją prawdę.

Judge me, O God,
And plead my cause
Against a nation unholy;
From the deceitful
And unjust man deliver me.
For You, O God, are my strength
And stay.

Send forth Your light
And let Your truth go before me;

Ipsa me deduxerunt,
Et adduxerunt
In montem sanctum tuum,
Et in tabernacula tua.

One mnie wiodą
I przywodzą
Na Twoją świętą górę
I do Twoich przybytków.

Let them be my guiding stars,
To lead me onward,
Up to Your holy mountain,
And into Your dwelling place.

17. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • O REX GLORIAE

O rex gloriae, Domine virtutum,
Qui triumphator hodie
Super omnes caelos ascendisti,
Ne derelinquas nos orphanos,
Sed mitte promissum Patris in nos,
Spiritus veritatis.

Alleluia.

O Królu chwały, Panie Zastępów,
Któryś dziś triumfalnie
Wstał ponad wszystkie niebiosy,
Nie zostawiaj nas sierotami,
Ale ześlij na nas obietnicę Ojca,
Ducha prawdy.

Alleluja.

O King of Glory, Lord of Hosts,
Who this day, triumphant,
Hast ascended above all heavens,
Leave us not as orphans,
But send upon us the Father's promise
The Spirit of Truth.

Hallelujah.

18. GRZEGORZ GERWAZY GORCZYCKI • DIGNARE ME, LAUDARE TE

Dignare me, laudare te
Virgo Sacrata.
Da mihi virtutem
Contra hostes tuos.

Amen.

Daj mi łaskę, bym mógł Cię wysławiać,
Święta Dziewico,
I umocnij mnie w walce z tymi,
Co sprzeciwiają się Tobie.

Amen.

Grant me the grace to praise you,
O sacred Virgin bright;
And give me strength to vanquish
The enemies of your light.

Amen.

Nagranie zrealizowano w dniach 9 - 11 września 2025 w Katedrze na Wawelu.

ORGANIZATOR Fundacja Equinum

PARTNERZY Parafia Archikatedralna św. Stanisława B.M. i św. Wacława M.
Archiwum i Biblioteka Krakowskiej Kapituły Katedralnej
Miasto Kraków
Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego SA
Collegium Voytylium
Zeit.Geist Stiftung
Centrum Kultury Dworek Białoprądnicki

REJESTRACJA Ars Sonora

REŻYSER DŹWIĘKU Jędrzej Luciński

MASTERING Jakub Garbacz

ZDJĘCIA Maciej Dutczak

PROJEKT GRAFICZNY, SKŁAD Karol Kusz

TŁUMACZENIA TEKSTÓW O. Benedyktyni Tynieccy (Mszał Rzymski - Pallotinum 1963), Karol Kusz

GRAFIKI Okładka, wnętrze: Pozytyw szkolny (XVII w.) © Rektorat pw. Bożego Miłosierdzia w Krakowie-Starym Mieście, fot. Karol Kusz
Booklet, str. 2: karta głosowa „Dignare me, laudare te” Archiwum i Biblioteka Krakowskiej Kapituły Katedralnej



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca



Parafia Archikatedralna
św. Stanisława B.M.
i św. Wacława M.



ARCHIWUM
I BIBLIOTEKA
KRAKOWSKIEJ
KAPITUŁY
KATEDRALNEJ



Kraków



MAŁOPOLSKA
AGENCJA
ROZWOJU
REGIONALNEGO



collegium
VOYTYLIANUM



zeit.geist
stiftung



centrum kultury
DWOREK
białoprądnicki

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Muzyczny ślad”, realizowanego przez Narodowy Instytut Muzyki i Tańca

Zadanie publiczne współfinansowane ze środków Miasta Krakowa

